

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de LE: Novas Tecnologias	
<b>EMENTA</b>	
Leitura e discussão de textos teóricos sobre tradução audiovisual. Capacitação na elaboração de traduções, especificamente em legendagem e dublagem.	
<b>PROGRAMA</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introdução aos programas/software disponíveis</li> <li>2. Adaptação, legendagem, dublagem, voice-over</li> <li>3. Tradução e acessibilidade: audiodescrição e legendagem para surdos e ensurdecidos</li> <li>4. Tradução de textos audiovisuais</li> </ol>	
<b>BIBLIOGRAFIA BÁSICA</b>	
<p>ANDERMAN, Gunilla and DÍAZ-CINTAS, Jorge (eds). <i>Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen</i>. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008.</p> <p>DIAZ-CINTAS, Jorge. <i>New Trends in Audiovisual Translation</i>. Bristol:Multilingual Matters, 2009.</p> <p>GAMBIER, Yves and GOTTLIEB, Henrik (eds). <i>(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research</i>. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2001.</p>	
<b>BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR</b>	
<p>DIAZ-CINTAS, Jorge; ORERO, Pilar e REMAEL, Aline. (Org.). <i>Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language</i>. 1 ed. Kenilworth, Nova Jersey, EUA: Rodopi, 2007, v. 30, p. 99-107.</p> <p>BRADY, Ben. <i>Principles of Adaptation for Film and Television</i>. Austin: University of Texas Press. 1994.</p> <p>GAMBIER, Y. Screen translation. <i>The Translator</i>, Special Issue Manchester: Jerome Publishing, 2003.</p> <p>GOTTLIEB, Henrik. <i>Screen Translation. Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over</i>. Copenhagen: University of Copenhagen, 2000.</p> <p>ORERO, Pilar (ed). <i>Topics in Audiovisual Translation</i>. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2004.</p>	